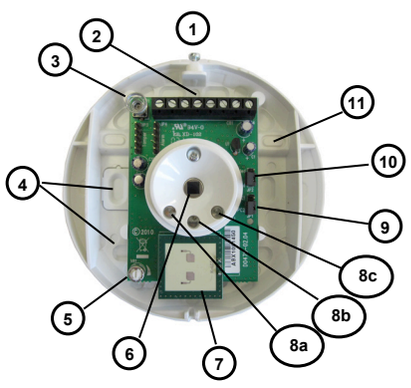
Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d´emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l´uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift
Instrukcja montażu i eksploatacji
Руководство по монтажу и эксплуатации
安装和使用说明

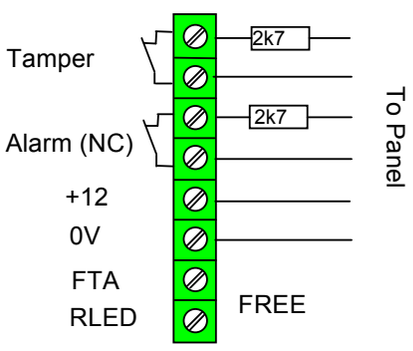
EIM/D

- (DE) Dual-Bewegungsmelder EIM/D
- (EN) Dual motion detector EIM/D
- (FR) Détecteur de mouvement double EIM/D
- (IT) Rilevatore di movimento duale EIM/D
- (ES) Avisador dual de movimientos EIM/D
- (NL) Duale bewegingsmelder EIM/D
- (PL) Dualny czujnik ruchu EIM/D
- (RU) Двойной датчик движения EIM/D
- (CN) 双重活动报警器 EIM/D

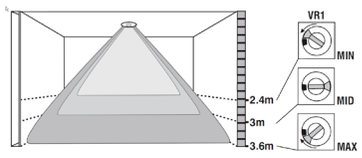
ABB i-bus® KNX
2CDC 541 168 D0101

1

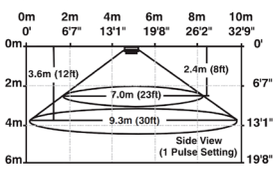




Reichweiteneinstellung mit Poti VR1 (5)
Coverage adjustment with potentiometer VR1 (5)
Réglage de la portée avec le potentiomètre VR1 (5)
Regolazione della portata con potenziometro VR1 (5)
Ajuste del alcance con potenciómetro VR1 (5)
Instelling van de reikwijdte m.b.v. potmeter VR1 (5)
Ustawienie zasięgu potencjometrem VR1 (5)
Настройка радиуса действия потенциометром VR1(5)
通过 VR1 电位计 (5) 设定有效范围



Wirkbereich Seitenansicht
Effective zone - view of the side
Champ de détection, vue latérale
Campo di azione (vista laterale)
Rango efectivo Vista lateral
Detectiegebied zijaanzicht
Obszar działania - widok z boku
Зона действия - вид сбоку
有效范围 侧视图



Wirkbereich (Draufsicht)
Effective area (view from the top)
Champ de détection (vue en plan)
Campo di azione (vista dall'alto)
Rango efectivo (Vista por arriba)
Detectiegebied (bovenaanzicht)
Obszar działania (widok z góry)
Зона действия (вид в плане)
有效范围（俯视图）

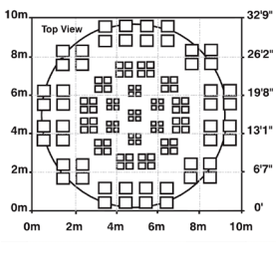




ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
🖷 +49 (0) 6221 701 724
www.abb.com/knx

Technische Helpline / Technical Support
☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: knx.helpline@de.abb.com

Beschreibung (DE)

Der Dual-Deckenmelder EIM/D eignet sich zur Detektion von Bewegungen in Innenräumen. Er ist anschließbar an Einbruchmeldeanlagen und Sicherheitsterminals aus dem ABB-Sortiment. Durch die 360° - Technik ist der Melder für Deckenmontage geeignet und kann in Räumen mit Deckenhöhen von 2,4m bis 3,6m eingesetzt werden.
Als Dualmelder ist er mit 2 Detektionssystemen ausgestattet. Die logische Verknüpfung aus Passiv-Infrarot- und Mikrowellendetektion macht ihn unempfindlicher gegen Zugluft und Wärmequellen als Melder, die nur nach dem Passiv-Infrarot-System arbeiten. Nichts desto trotz sollte der Melder nicht direkt auf Störungsquellen wie Luftheizungen, Klimaanlagen, Leuchtstofflampen oder Scheinwerfer gerichtet werden. Selbstverständlich muss der Montageuntergrund stabil sein und darf sich nicht bewegen.

Description (EN)

The ceiling-mounted dual motion detector EIM/D is used to detect movements inside rooms. It can be connected to burglar alarm systems and security terminals made by ABB. Thanks to its 360° coverage, it is suitable for overhead installation and it can be used in rooms with a ceiling height between 2.4 m and 3.6 m.
As a dual detector, it is equipped with 2 detection systems. The logic combination of passive infrared and microwave detection makes it less sensitive in view of draughts and heat sources than detectors that use solely the passive infrared system. Notwithstanding this advantage, it should not be directly directed a interference sources, such as air heating systems, air-conditioning systems, fluorescent lamps, or spotlights. Of course, the surface on which the detector will be installed must be stable and free from movements.

Description (FR)

Le détecteur double de plafond EIM/D convient à la détection de mouvements dans des espaces intérieurs. Il est raccordable à des installations de détection d'effraction et des terminaux de sécurité de la gamme ABB. Grâce à sa technique 360° le détecteur est adapté à un montage au plafond et peut être mis en oeuvre dans des pièces à hauteur de plafond de 2,4 m à 3,6 m.
En tant que détecteur double, il est équipé de 2 systèmes de détection. La liaison logique de détection passive à infrarouge et à micro-ondes en fait un détecteur insensible aux courants d'air et aux sources de chaleur, en contraste avec les détecteurs qui travaille uniquement selon un système passif à infrarouge. Malgré tout, éviter de diriger le détecteur directement vers des sources de perturbation, comme des radiateurs, climatiseurs, tubes fluorescents ou projecteurs. Le support de montage doit être bien entendu stable et immobile.

Descrizione (IT)

L'avvisatore duale a soffitto EIM/D è adatto per rilevare movimenti in ambienti interni. Può essere collegato ad impianti antifurto ed a terminali di sicurezza della gamma ABB. Grazie alla tecnica a 360°, il segnalatore è adatto per il montaggio su soffitto e può essere utilizzato in ambienti con soffitto alto da 2,4 m a 3,6 m. Il segnalatore duale possiede 2 sistemi di rilevamento. La combinazione logica tra rilevamento passivo agli infrarossi ed a microonde lo rende più insensibile alle correnti d'aria ed alle fonti di calore rispetto agli avvisatori che funzionano solo con il sistema passivo agli infrarossi. Nonostante ciò il segnalatore non deve essere orientato direttamente verso fonti di disturbo come riscaldamenti ad aria, climatizzatori, tubi fluorescenti o fari. Naturalmente la superficie di montaggio deve essere stabile e non deve spostarsi.

Legende

1

1 Deckelschraube
2 Anschlussklemmen
3 Deckelkontakt
4 Ausbrüche für Schrauben
5 Poti für Mikrowellenreichweite
6 IR-Fotoelement
7 µW-Antenne
8a LED gelb (IR)
8b LED rot (Alarm)
8c LED grün (MW)
9 JP1 PIR-Empfindlichkeit
10 JP2 Gehtest-LED an/aus
11 Kabelkanal/-Durchbrüche

Legend

1

1 Cover screw
2 Connecting terminals
3 Cover contact
4 Breakaway openings for screws
5 Potentiometer for adjusting the microwave range
6 IR photocell
7 µW antenna
8 LEDs (IR, alarm, MW)
9 LK1 PIR sensitivity
10 LK2 functional test LED ON/OFF
11 Cable duct/breakaway openings

Légende

1

1 Vis du couvercle
2 Bornes de raccordement
3 Contact du couvercle
4 Parois à percer pour vis
5 Potentiomètre pour portée micro-ondes
6 Cellule sensible aux IR
7 Antenne µW
8 DEL (IR, alarme, MO)
9 LK1 Sensibilité PIR
10 LK2 DEL de test de fonctionnement marche / arrêt
11 Goulotte / passage de câble

Legenda

1

1 Vite del coperchio
2 Morsetti
3 Contatto del coperchio
4 Aperture di passaggio delle viti
5 Potenziometro della portata delle microonde
6 Fotoelemento IR
7 Antenne microonde
8 LED (IR, allarme, microonde)
9 LK1 sensibilità PIR
10 LK2 LED prova di funzionamento On/Off
11 Canale/aperture di passaggio dei cavi

Anschluss an Zentralen:

Die Anschaltung des Melders an die Meldergruppen von Zentralen oder Sicherheitsterminals entnehmen Sie bitte dem jeweiligen Handbuch.
Pro Meldergruppe sollte nur ein Melder angeschlossen werden.

Connection to control centres:

Please see the relevant manual for the interface connection of the indicator lamp to the indicator groups of control centres or safety terminals.
Only one detector should be connected per detector group.

Raccordement aux centrales :

L'activation de l'avertisseur sur les groupes d'avertissement des centrales ou des terminaux de sécurité se trouve dans le manuel correspondant.
Seul un avertisseur doit être raccordé par groupe.

Collegamento alle centrali di controllo:

Per il collegamento del rivelatore ai gruppi di rivelatori di centrali di controllo o terminali di sicurezza rimandiamo al rispettivo manuale.
Per ogni gruppo di rivelatori dovrebbe essere collegato un solo rivelatore.

Inbetriebnahme

Nach Spannungszuschalten benötigt der Melder etwa 3 Minuten um sich zu initialisieren. Danach kann die Reichweite überprüft und eingestellt werden.
Hierzu hat der Melder 3 LEDs, die die einzelnen Detektionsprinzpien anzeigen.
Um die LEDs zu aktivieren, muss JP2 auf der unteren Stellung stehen (LED enabled).
Zur Überprüfung der Reichweite muss der Melderdeckel aufgesetzt sein. Durch Abschreiten des Raumes können Sie nun die Detektion erkennen: Die gelbe LED zeigt die Passiv-Infrarot Detektion, die grüne LED die Mikrowellen-Detektion und die rote LED einen erkannten Alarm an. Die Empfindlichkeit des Mikrowellenanteils kann an Poti VR1 eingestellt werden. Der PIR-Anteil kann mit JP1 eingestellt werden:
PC1 = empfindlich; PC2 = unempfindlich (pulse count).

Start-up

After power-up, the detector needs approximately 3 minutes to complete its initialisation After this, its coverage can be checked and adjusted.
For this purpose, the detector is equipped with 3 LEDs that indicate the detection method.
In order to activate the LEDs, JP2 must be set to the lowest position (LED enabled) or the RLED input must be connected to the functional test signal (12V active).
In order to check the coverage, the detector cover must be installed. When you walk through the room, you can now identify the detection: The orange LED indicates the passive infrared detection, the green LED the microwave detection, and the red LED an alarm.
The sensitivity of the microwave part can be adjusted with the aid of the VR1 potentiometer.
The PIR part can be adjusted with JP1:
PC1 = sensitive; PC2 = insensitive (pulse count).

Mise en service

Le détecteur nécessite 3 minutes environ pour s'initialiser après l'activation de la tension. Il est ensuite possible de contrôler et régler la portée.
A cet effet, le détecteur dispose de 3 DEL correspondant à chacun des principes de détection. Pour activer les DEL, JP2 doit se trouver en position inférieure (LED enabled) ou l'entrée RLED doit être activée par le signal de test (12V active).
Le couvercle du détecteur doit être monté pour permettre le contrôle de la portée. Vous pouvez alors tester la détection en faisant quelques pas dans la pièce : La DEL orange correspond à la détection passive par infrarouge, la DEL verte à la détection par micro-ondes et la DEL rouge à la détection d'une alarme. La sensibilité de la partie micro-ondes peut être réglée sur le potentiomètre VR1. La partie PIR peut être réglée au niveau de JP1 : PC1 = sensible; PC2 = sensibilité réduite (pulse count).

Messa in servizio

Per inizializzarsi, il segnalatore impiega circa 3 dal collegamento della tensione. Poi si può controllare e regolare la portata.
A tal fine il segnalatore possiede 3 LED che segnalano i singoli principi di rilevamento.
Per attivare i LED, JP2 deve trovarsi in posizione inferiore (LED enabled) o l'ingresso RLED deve essere collegato al segnale del test di funzionamento (12 V attivi).
Prima di poter controllare la portata è necessario applicare il coperchio del segnalatore. Muovendosi nell'ambiente si può ora riconoscere il rilevamento: il LED arancione segnala il rilevamento passivo agli infrarossi, il LED verde il rilevamento a microonde ed il LED rosso un allarme riconosciuto. La sensibilità del sistema di rilevamento a microonde può essere regolata mediante il potenziometro VR1. Il sistema PIR può essere regolato con JP1:
PC1 = sensibile; PC2 = insensibile (pulse count).

Technische Daten

Betriebsspannung	9-16V DC
Stromaufnahme	13mA (Ruhe); 28mA (Alarm)
Alarmrelais	Öffnet bei Alarm und spannungslos
Deckelkontakt	Öffnet wenn Gehäuse offen
Frequenz	24GHz
Gewicht	125g
Maße	D: 115mm; H: 30mm
Farbe	weiss
CE	2004/108/EC
R&TTE Directive	1999/5/EC, Klasse 2 **CE0682 (!)**
Normenkonformität	EN 50131-2-4, Grad 2
ROHS-Direktive	2002/95/EC
WEEE-Direktive	2002/96 EC

Technical data (excerpt)

Operating voltage	9-16V DC
Current consumption	13mA (rest); 28mA (alarm)
Alarm relay	Opens in the event of an alarm and not energised
Cover contact	Opens when the housing is open
Frequency	24GHz
Weight	125g
Dimensions	D: 115mm; H: 30mm
Colour	white
CE	2004/108/EC
R&TTE Directive	1999/5/EC, class 2 **CE0682 (!)**
Compliance with standards	EN 50131-2-4, grade 2
ROHS Directive	2002/95/EC
WEEE Directive	2002/96 EC

Caractéristiques techniques (extrait)

Tension de fonctionnement	9-16V c.c.
Consommation électrique	13 mA (calme) ; 28 mA (alarme)
Relais d'alarme	S'active en cas d'alarme et hors tension
Contact du couvercle	S'ouvre sur ouverture du boîtier
Fréquence	24GHz
Poids	125g
Dimensions	D : 115 mm ; H : 30mm
Couleur	blanc
CE	2004/108/CE
R&TTE Directive	1999/5/CE, Classe 2 **CE0682 (!)**
Conformité à la norme	EN 50131-2-4, degré 2
Directive RoHS	2002/95/CE
Directive DEEE	2002/96/CE

Dati tecnici (estratto)

Tensione di esercizio	9-16 V DC
Corrente assorbita	13 mA (a riposo); 28 mA (allarme)
Relè di allarme	Si apre in caso di allarme ed in assenza di tensione
Contatto del coperchio	Si apre all'apertura della scatola
Frequenza	24 GHz
Peso	125 g
Dimensioni	D: 115 mm; H: 30 mm
Colore	Bianco
CE	2004/108/CE
Direttiva R&TTE	1999/5/CE classe 2 **CE0682 (!)**
Conformità alle norme	EN 50131-2-4, grado 2
Direttiva ROHS	2002/95/CE
Direttiva WEEE	2002/96 CE

Steckbrücken

JP1 PIR-Empfindlichkeit

oben*	1 Impuls führt zum Alarm (empfindlich)
unten	2 Impulse führen zum Alarm (unempfindlicher)

JP2 Gehtest-LED

oben	LED aus
unten*	LED an

* ist Auslieferungszustand

Die Steckbrücken JP3 und JP4 dürfen nicht gesteckt sein!

LEDs

LED gelb	IR-Detektion
LED rot	Alarm
LED grün	MW-Detektion

Jumpers

JP1 PIR-sensivity

top*	1 pulse leads to an alarm (sensitive)
bottom	2 pulses lead to an alarm (less sensitive)

JP2 functional test LED

top	LED off
bottom*	LED on

*as supplied

The jumpers JP3 and JP4 must not be positioned.

LEDs

LED gelb	IR detection
LED red	Alarm
LED green	MW detection

Jarretières

JP1 PIR-sensibilité

en haut*	1 impulsion entraîne une alarme (sensible)
en bas	2 impulsions entraînent une alarme (sensibilité réduite)

JP2 DEL de test

en haut	DEL éteinte
en bas*	DEL allumée

* état à la livraison

Les jarretières JP3 et JP4 ne doivent pas être branchées.

DEL

DEL jaune	Détection IR
DEL rouge	Alarme
DEL vert	Détection MO

Ponticelli

JP1 PIR-sensibilità

In alto*	1 impulso causa l'allarme (sensibile)
In basso	2 impulsi causano l'allarme (meno sensibile)

JP2 LED prova di funzionamento

In alto	LED spento
In basso*	LED acceso

* stato al momento della consegna

I jumper JP3 e JP4 non devono essere inseriti.

LED

LED giallo	Rilevamento IR
LED rosso	Allarme
LED verde	Rilevamento microonde

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen oder leicht mit Seifenlösung angefeuchteten Tuch gereinigt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Bei Schäden z.B. durch Transport oder Lagerung, dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Cleaning

Soiled units can be cleaned with a dry cloth or with a cloth that is slightly moistened with a soap solution. Do not use corrosive agents or solvents.

Maintenance

Do not carry out any repairs when the unit is damaged (e.g. during transport, storage).

Nettoyage

Les appareils salis peuvent être nettoyés avec un chiffon sec ou légèrement humidifié à l'aide d'une solution savonneuse. N'utiliser en aucun cas des produits corrosifs ou des solvants.

Maintenance

En cas de dommages, par ex. lors du transport ou du stockage, aucune réparation ne doit être entreprise.

Pulizia

Gli apparecchi sporchi possono essere puliti con un panno asciutto o leggermente inumidito di acqua saponata. Non utilizzare in nessun caso sostanze caustiche o solventi.

Manutenzione

In caso di danni, ad esempio di trasporto o di immagazzinamento, non si devono eseguire riparazioni.

Descripción

1 ES

El avisador dual para techos EIM/D es adecuado para detectar movimientos en interiores. Se puede conectar a alarmas antirrobo y a terminales de seguridad del surtido ABB. Gracias a la tecnología de 360°, el avisador es adecuado para el montaje en techo y se puede usar en estancias con alturas de techo de 2,4m a 3,6m.
Como avisador dual está equipado con 2 sistemas de detección. El enlace lógico de la detección pasiva por infrarrojos y la detección por microondas hace que el avisador sea más inmune a las corrientes de aire o a las radiaciones térmicas que los avisadores que solo trabajan con el sistema pasivo por infrarrojos. Sin embargo, el avisador no se tiene que dirigir directamente a fuentes de interferencias como calefacciones por aire, instalaciones de aire acondicionado, lámparas fluorescentes o faros. Por supuesto, la superficie de montaje tiene que ser estable y no se puede mover.

Beschrijving

1 NL

De duale plafonddetector EIM/D is geschikt voor het detecteren van bewegingen in binnenruimtes. Het apparaat kan worden aangesloten op inbraakalarmsystemen en veiligheidsterminals uit het assortiment van ABB. Door gebruik van 360°-techniek is de detector geschikt voor plafondmontage en kan worden gebruikt in ruimtes met een plafondhoogte van 2,4 m tot 3,6 m.
Het apparaat is ontworpen als een duale detector en dus uitgerust met twee detectiesystemen. De logische combinatie van passieve infrarood- en microgolfdetectie maakt het apparaat, in vergelijking met detectoren die alleen op het passief infrarood systeem baseren, minder gevoelig voor tocht en warmtebronnen. De detector mag echter niet worden gericht op bronnen van interferentie, zoals luchtverhitters, airconditioners, TL-lampen of koplampen. Vanzelfsprekend moet het montagevlak stabiel zijn en niet bewegen.

Opis

1 PL

Dualny czujnik ruchu EIM/D przeznaczony jest do wykrywania ruchu w pomieszczeniach. Można go podłączyć do centrali włamaniowych i terminali bezpieczeństwa z asortymentu ABB. Dzięki technologii 360° czujnik nadaje się do montażu na suficie i można go stosować w pomieszczeniach z sufitami na wysokości od 2,4 m do 3,6 m.
Jako czujnik dualny jest on wyposażony w 2 systemy detekcji. Połączenie logiczne pasywnej detekcji w podczerwieni i detekcji mikrofalowej powoduje, że jest on mniej wrażliwy na przeciągi niż czujniki pracujące wyłącznie w systemie pasywnej detekcji w podczerwieni. Mimo to nie należy kierować czujnika bezpośrednio na źródła zakłóceń, takie jak ogrzewanie powietrzne, klimatyzacja, lampy jarzeniowe lub reflektory. Naturalnie podłoże montażowe musi być stabilne i nieruchome.

Описание

1 RU

Двойной потолочный извещатель EIM/D предназначается для индикации движения во внутренних помещениях. Он может подключаться к системам охранной сигнализации и терминалам систем обеспечения безопасности из ассортимента ABB. Благодаря технике, функционирующей в диапазоне 360°, извещатель подходит для потолочного монтажа и может применяться в помещениях с потолками высотой от 2,4 до 3,6 м.
Будучи двойным извещателем, он оснащается 2 системами обнаружения. Логичное объединение пассивной инфракрасной и микроволновой систем обнаружения делает его менее восприимчивым к сквозняку и источникам тепла, чем датчики, работающие по пассивной инфракрасной системе. Тем не менее, извещатель не следует непосредственно направлять на такие источники помех, как устройства воздушного отопления, кондиционеры, люминесцентные лампы или прожекторы. Само собой разумеется, что основание для монтажа должно быть устойчивым и не должно перемещаться.

产品描述

1 CN

双重天花板报警器 EIM/D 适用于探测室内活动。该报警器可以连接在 ABB 系列产品的防盗报警装置和安全终端上。得益于 360° 全方位技术，该报警器适合安装在高度在2.4m 到3.6m之间的天花板上。
这款产品之所以被称为双重报警器是因为它装备有 2 个探测系统。相比单纯采用被动式红外线系统工作的报警器，通过逻辑连接被动式红外线和微波探测系统使该产品更能承受气流和热源的影响。尽管如此，该产品仍不允许直接安装在干扰源上方，如暖气、空调、荧光灯管或聚光灯等。当然，安装底座必须牢固且不得移动。

Leyenda

1

1 Tornillo de la cubierta
2 Terminales de conexión
3 Contacto de la cubierta
4 Huecos para tornillos
5 Potenciómetro para el alcance de microondas
6 Fotoelemento IR
7 Antena µW
8 LEDs (IR, alarma, MW)
9 LK1 Sensibilidad PIR
10 LK2 LED prueba de funcionamiento con./desc.
11 Canal de cable/Perforaciones

Conexión a centrales:
la conexión del detector a los grupos de detectores de centrales o en terminales de seguridad consta en el respectivo manual de uso. **Por cada grupo de señaladores debe estar conectado un señalador.**

Uitleg

1

1 Dekselschroef
2 Aansluitklemmen
3 Dekselcontact
4 Uitsparingen voor schroeven
5 Potmeter voor microgolfbereik
6 IR-fotocel
7 µW-antenne
8 LED's (IR, Alarm, MG)
9 LK1 PIR-gevoeligheid
10 LK2 looptest-LED AAN/UIT
11 Kabelkanaal/-uitsparingen

Aansluiting op de centrale:
De aansluiting van de melders op de meldergroepen van centrale of veiligheidsterminals kunt u vinden in het desbetreffende handboek. **Per meldingsgroep mag maar een melder aangesloten zijn.**

Legenda

1

1 Śruba pokrywy
2 Zaciski przyłączeniowe
3 Styk pokrywy
4 Miejsca do wyłamania pod śruby
5 Potencjometr do regulacji zasięgu mikrofal
6 Fotoelement na podczerwień
7 Antena mikrofal
8a Żółta dioda świecąca (IR)
8b Czerwona dioda świecąca (alarm)
8c Zielona dioda świecąca (mikrofale)
9 JP1 czułość PIR
10 JP2 dioda świecąca testu przejścia wł./wył.
11 Miejsca do wyłamania/korytko kablowe

Podłączenie do centralek:
Podłączanie sygnalizatora do grup sygnalizatorów w centralkach lub terminalach bezpieczeństwa jest opisane w odpowiedniej instrukcji.
Do każdej grupy sygnalizatorów należy podłączać wyłącznie jeden sygnalizator.

Легенда

1

1 Винт крышки
2 Присоединительные клеммы
3 Контакт крышки
4 Отверстия для винтов
5 Потенциометр для определения радиуса действия микроволн
6 ИК-фотоэлемент
7 µW-антенна
8a Светодиод желтый (ИК)
8b Светодиод красный (тревога)
8c Светодиод зеленый (МВ)
9 JP1 чувствительность пассивного ИК-обнаружения (ПИК)
10 JP2 светодиод для индикации тревоги при обходе вкл./выкл.
11 Кабельный канал/отверстия для кабеля

Подключение к центральным пультам
Подключение извещателя к группам извещателей центральных пунктов или охранных терминалов изложено в соответствующем руководстве.
Для каждой группы извещателей необходимо подключить только по одному извещателю.

示意图说明

1

1 盖板螺栓
2 接线端子
3 盖板触点
4 螺栓凹点
5 用于微波有效范围设定的电位计
6 红外光电池
7 µW微波天线
8a 指示灯 黄色（红外线）
8b 指示灯 红色（报警）
8c 指示灯 绿色（微波）
9 JP1 PIR 灵敏度
10 JP2 走动测试 LED 开/关
11 电线通道/孔

中央单元上的接口
有关报警器连接到中央单元或安全终端的报警器组说明可参见相关手册。
每个报警器组上仅可连接1个报警器。

Conexión a centrales:

Aansluiting op de centrale:

Podłączenie do centralek:

Ввод в эксплуатацию

中央单元上的接口

Puesta en funcionamiento

Tras conectar la tensión el avisador necesita unos 3 minutos para inicializarse. Después se puede verificar y ajustar el alcance.
Para ello el avisador cuenta con 3 LEDs que muestran los diferentes principios de detección. Para activar los LEDs, JP2 se tiene que encontrar en la posición inferior (LED enabled) o la entrada RLED tiene que estar conectada con la señal de prueba de funcionamiento (12V activa).
Para verificar el alcance la cubierta del avisador tiene que estar colocada. Si pasa por la estancia ahora puede reconocer la detección. El LED naranja muestra la detección pasiva por infrarrojos, los LED verdes la detección por microondas y el LED rojo la detección de una alarma. La sensibilidad del componente de microondas se puede ajustar en el potenciómetro VR1. El componente PIR se puede ajustar con JP1.
PC1 = sensible; PC2 = no sensible (pulse count).

inbedrijfstelling

Na het bijschakelen van de spanning zijn ca. 3 minuten noodzakelijk om de detector te initialiseren. Daarna kan de reikwijdte worden gecontroleerd en aangepast. Hiervoor is de detector voorzien van 3 LED's waarmee de afzonderlijke detectieprincipes worden weergegeven.
Om de LED's te activeren, moet JP2 op de onderste positie ("LED enabled") worden gezet of de RLED-ingang moet worden geschakeld met het looptestsignaal (12V actief).
Voor de controle van de reikwijdte moet het detectordeksel opgezet zijn. U kunt nu de detectie herkennen via doorschrijden van het detectiegebied: De oranje LED geeft de passieve infrarood detectie weer, de groene LEd is voor de microgolfdetectie en de rode LED toont een gedetecteerd alarm. De gevoeligheid van het microgolf-percentage kan worden ingesteld m.b.v. potentiometer VR1. Het PIR-percentage kan worden ingesteld met JP1:
PC1 = gevoelig; PC2 = ongevoelig ("pulse count").

Uruchomienie

Po włączeniu zasilania czujnik potrzebuje ok. 3 minut dla inicjalizacji. Następnie można sprawdzić i ustawić zasięg.
W tym celu czujnik ma 3 diody, wskazujące poszczególne typy detekcji.
W celu aktywacji diod JP2 musi znajdować się w dolnym położeniu (LED enabled).
W celu sprawdzenia zasięgu należy nałożyć pokrywę czujnika. Poruszając się po pomieszczeniu można teraz rozpoznać detekcję: żółta dioda wskazuje na pasywną detekcję w podczerwieni, zielona dioda na detekcję mikrofalową, a czerwona rozpoznany alarm. Czułość członu mikrofalowego można ustawić potencjometrem VR1. Człon PIR można ustawić za pomocą JP1:
PC1 = czuły; PC2 = nieczuły (pulse count).

Ввод в эксплуатацию

После включения извещателю требуется около 3 минут на инициализацию. После этого можно проверить и настроить радиус действия.
Для этого извещатель оснащается 3 светодиодами, которые обозначают отдельные виды обнаружения.
Для приведения в действие светодиодов перемычка JP2 должна располагаться в нижнем положении (светодиод активен).
Для проверки радиуса действия должна быть установлена на место крышка извещателя. При перемещении по комнате можно определить функционирование системы обнаружения: желтый светодиод показывает пассивное инфракрасное обнаружение, зеленый светодиод — микроволновое обнаружение, а красный светодиод — распознанный сигнал тревоги. Чувствительность микроволновой части может настраиваться при помощи потенциометра VR1. Пассивная инфракрасная часть может настраиваться с помощью перемычки JP1:
PC1 = чувствительный; PC2 = нечувствительный (отсчет импульсов).

调试

接通电源后报警器需要大约 3 分钟时间进行初始化。随后可以检测并设定有效范围。
报警器上的 3 个 LED指示灯 将指示相应的探测原理。
为了启用LED指示灯，JP2须位于下方位置（LED启用）
为检测有效范围，必须打开报警器盖板。然后现在可以通过在房间内走动来辨别探测情况：黄色 LED 指示灯显示被动式红外线探测，绿色 LED指示灯显示微波探测，而红色 LED指示灯用来识别警报。微波部分的灵敏度可通过 VR1 电位计来设定。而 PIR 部分则可以通过 JP1 设定：
PC1 = 灵敏；PC2 = 不灵敏（脉冲计数）。

Datos técnicos (en extracto)

Voltaje de operación	9-16V DC
Consumo de corriente	13mA (reposo); 28mA (alarma)
Relé de alarma	Se abre cuando hay un alarma o cuando el aparato está desconectado
Contacto de la cubierta	Se abre cuando la caja está abierta
Frecuencia	24GHz
Peso	125g
Dimensiones	D: 115mm; Alto: 30mm
Color	Blanco
CE	2004/108/CE
R&TTE Directive	1999/5/CE, Clase 2 **CE0682 (!)**
Conforme a las normas	EN 50131-2-4, grado 2
Directiva ROHS	2002/95/CE
Directiva WEEE	2002/96 CE

Technische gegevens (uittreksel)

Bedrijfsspanning	9-16V DC
stroomopname	13mA (rust); 28mA (alarm)
Alarmrelais	Opent bij alarm en spanningsloos
Dekselcontact	Opent wanneer behuizing open
Frequentie	24GHz
Gewicht	125g
Afmetingen	D: 115mm; H: 30mm
Kleur	wit
CE	2004/108/EG
R&TTE richtlijn	1999/5/EG, Klasse 2 **CE0682 (!)**
Overeenstemming met normen	EN 50131-2-4, graad 2
RoHS-richtlijn	2002/95/EG
WEEE-richtlijn	2002/96 EG

Dane techniczne

Napięcie robocze	9–16 V DC
Pobór prądu	13 mA (spoczynkowy); 28 mA (alarm)
Przekaźnik alarmu	rozwiera w chwili alarmu i jest bez napięcia
Styk pokrywy	rozwiera po otwarciu obudowy
Częstotliwość	24 GHz
Masa	125 g
Wymiary	średnica: 115 mm, wysokość: 30 mm
Kolor	biały
CE	2004/108/WE
Dyrektywa R&TTE	1999/5/WE, klasa 2 **CE0682 (!)**
Zgodność z normami	EN 50131-2-4, stopień 2
Dyrektywa ROHS	2002/95/WE
Dyrektywa WEE	2002/96/WE

Технические характеристики

Рабочее напряжение	9–16В пост. тока
Потребляемый ток	13 мА (сост. покоя); 28 мА (тревога)
Реле тревоги	размыкание и обесточивание в случае сигнала тревоги
Контакт крышки	размыкание при открытом корпусе
Частота	24 ГГц
Вес	125 г
Размеры	диаметр: 115 мм; высота: 30 мм
Цвет	белый
CE	2004/108/EC
Директива ЕС о радио- и телекоммуникационном оборудовании (F&TTE)	1999/5/EC, Класс 2 CE0682 (!)
Соответствие стандартам	EN 50131-2-4, категория 2
Директива об ограничении использования вредных веществ (ROHS)	2002/95/EC
Директива об отходах электрического и электронного оборудования (WEEE)	2002/96 EC

技术数据

工作电压	9-16V DC
电流消耗	13mA（静态电流）；28mA（警报）
警报继电器	警报时开启，无电压
盖子触点	外壳打开时开启
频率	24GHz
重量	125g
尺寸	直径：115mm；厚度：30mm
颜色	白色
CE	2004/108/EC
R&TTE 条例	1999/5/EC, 等级 2 CE0682 (!)
标准符合性	EN 50131-2-4，2 级
ROHS条例	2002/95/EC
WEEE-条例	2002/96 EC

Puentes

JP1 PIR-sensibilidad

Arriba*	1 Impulso provoca una alarma (sensible)
Abajo	2 Impulsos provocan una alarma (no sensible)

JP2 Prueba de funcionamiento LED

Arriba	LED apagado
Abajo*	LED encendido

* es estado de entrega

No conectar los puentes JP3 y JP4.

Jumpers

JP1 PIR-gevoeligheid

boven*	1 impuls leidt tot alarmering (gevoelig)
beneden	2 impulsen leiden tot alarmering (minder gevoelig)

JP2 looptest-LED

boven	LED UIT
beneden*	LED AAN

* is leveringstoestand

De steekbruggen JP3 en JP4 mogen niet aangesloten zijn.

Mostki wtykowe

JP1 czułość PIR

u góry*	1 impuls prowadzi do alarmu (czuły)
u dołu	2 impulsy prowadzą do alarmu (mniej czuły)

JP2 dioda świecąca testu przejścia

u góry	dioda wył.
u dołu*	dioda wł.

* w stanie fabrycznym

Mostki JP3 und JP4 nie mogą być wetknięte!

Перемычки

JP1 чувствительность пассивного ИК-обнаружения (ПИК)

вверху*	1 импульс приводит к подаче сигнала тревоги (чувствительный режим)
внизу	2 импульса приводят к подаче сигнала тревоги (менее чувствительный режим)

JP2 светодиод для индикации тревоги при обходе

вверху	светодиод выключен
внизу*	светодиод включен

* состояние при поставке

Запрещается вставлять перемычки JP3 и JP4!

插键桥

JP1 PIR 灵敏度

向上	1个脉冲引起警报（敏感）
向下	2个脉冲引起警报（不敏感）

JP1 走动测试 LED

向上	LED指示灯 关
向下	LED指示灯 开

* 表示出厂状态

插键桥JP3和JP4不得插入！

LEDs

LED amarillo	Detección IR
LED rojo	Alarma
LED verde	Detección MW

LED's

LED geel	IR-detectie
LED rood	Alarm
LED groen	MG-detectie

Diody

Dioda żółta	detekcja w podczerwieni
Dioda czerwona	Alarm
Zielona dioda LED	detekcja mikrofalowa

Светодиоды

Светодиод, желтый	Инфракрасное обнаружение
Светодиод, красный	Сигнал тревоги
Светодиод, зеленый	Микроволновое обнаружение

LED指示灯

黄色 LED指示灯	红外线探测
红色 LED指示灯	警报
绿色 LED指示灯	微波探测

Limpieza

Si los aparatos están sucios, puede limpiarlos con un paño seco o un paño levemente humedecido con una solución jabonosa. No se deberán aplicar, en ningún caso, agentes cáusticos o disolventes.

Mantenimiento

En caso de daños (p. ej., por transporte o almacenamiento) no se deberán realizar reparaciones.

Reinigen

Vervuilde apparaten kunnen met een droge, of licht met zeepoplossing bevochtigde, doek gereinigd worden. In geen geval mogen bijtende middelen of oplosmiddelen worden gebruikt.

Onderhoud

Als het apparaat beschadigd raakt (bijv. bij transport of opslag), mag het niet gerepareerd worden.

Czyszczenie

Zabrudzone urządzenia można czyścić suchą lub lekko nawilżoną roztworem mydła ściereczką. W żadnym wypadku nie wolno stosować środków żrących ani rozpuszczalników.

Konserwacja

W razie szkód, np. podczas transportu lub składowania, nie wolno wykonywać żadnych napraw.

Чистка

Чистить загрязненное устройство сухой или слегка смоченной в мыльном растворе тряпкой. Категорически запрещается использовать агрессивные средства или растворители.

Техническое обслуживание

При обнаружении повреждений, возникших в результате транспортировки или хранения, запрещается выполнять ремонтные работы.

清洁

可使用干燥或略微用皂液湿润的抹布来清洁脏污的设备。不得使用具有腐蚀性的清洁剂或溶剂。

维护

若在运输或存放过程中出现损坏，不得进行维修。